

Sprachliche Erläuterungen

Autor(en): **Frommann, G. Karl**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die deutschen Mundarten : Monatschrift für Dichtung, Forschung und Kritik**

Band (Jahr): **3 (1856)**

PDF erstellt am: **08.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-178458>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

- Etz wollte sich dár fromme Mann
 An Biere rácht erquicke, 30.
 Ar setzte met Vergnîgen an, —
 Doch in dânn A^g'nblicke,
 Da zog er sei Gesichte schief
 Un worde argerlich un rief:
 „Das ös ju pures Wasser!“ 35.
- D'r Rathswérth ös mord-grob geworn,
 Dass ar sei Bier sollt tåfe;
 Un Doctør Luther schriech in Zorn:
 „Das sei nun eire Strafe:
 Wie ihr met Wasser mich tractiert, 40.
 Su soll ä jeder Marcht dahiert
 Zu lauter Wasser wâre.“
- Un siehste, su ös á gekomm:
 Su völ mör Märcht in Jahre,
 Su völ mal hat dør Marcht geschwomm; 45.
 Un 's wérd néch annerst wâr'e.
 Wenn heite Doctør Luther kãm, —
 Ob ar sei Wort zuröcke næhm?
 Das möcht éch gárne wösse.

Sprachliche Erläuterungen

des Herausgebers.

- 1) Gährmarchtswätter, Jahrmarktswetter; *j* wird zu *g*, namentlich in mitteldeutschen (vergl. Schm. 503. Zeitschr. II, 138. 498. 556, 13), vereinzelt auch noch in oberdeutschen Mundarten (Zeitschr. III, 109. 111). — Zu *Marcht*, Markt, vgl. Schm. §. 507. Zeitschr. II, 497. III, 110.
- 3) *ös*, ist; Zeitschr. II, 76, 3, 1. — 4) *änder*, Abfall des Infinitiv-*n*; Zeitschr. III, 124, c; ebenso V. 16. 21. 30. — 7) *trippeln*, tröpfeln.
- 9) *träschen*, *tréschen*, Koburg. *tráschen*, mit grossem Geplätscher regnen; hier als Substantiv. Zeitschr. II, 238 (unter *sifern*). 467. III. 134. 343.
- 10) *Fitze*, f., Pfütze. Verdünnung der Umlaute (vgl. Zeitschr. II, 555, 2. 561, 6): *Leite*, *eire*, *heite*, *Meise*, *Vergnîgen* etc. — 13) *sált*, dort; ebenso unten, 2, 26. Zeitschr. II, 276, 23. — 18) *wár'n*, werden. — 25) *Drás'n*, Dresden.
- 26) *mägd*, aber; vielleicht ein fortgebildetes *mé 'ch*, meine ich (Ztschr. I, 292, 36), also dem mehr oberd. *halt* entsprechend. Vergl. die adverbialen Fortbildungen *salt* (V. 13), *dahiert* (V. 41), *annerst* (V. 46) und Zeitschr. II, 404, 11. III, 105.
- 29) *etz*, *etze* (unten 2, 19), jetzt, nach mhd. *ie zu o*, *ie ze* (Ztschr. II, 140), wovon auch bair. *öz* etc. — 36) *mord-grob*, überaus grob; ebenso unten, 2, 19: *mord-neigierig*. Ztschr. II, 192, 46. 276, 15. — *geworn*, geworden.

2. Ä Trám.

(Rudolstadter Mundart.)

D'r alte Schuster Silge in d'r Saalgasse, dár hatte änn Lehrjong — Friede hiess r — das war ä Rackerjunge; dár hatte lauter domme Stræche in Kopfe un sei Mæster hatte seine liebe Nuth mét 'n. Wie sê ämâl alle zwæ in d'r Wárkſt sassen un flöckten, sâ'te Friede: „Mæster, heite há' 'ch änn pûdelnárrschen Trám gehatt“; — un dâdêrbei wollt r sich ausschötte vor Lach'n. „„Du dommer Jonge, du wérſt á was Rächtes tráme!““ sâ'te d'r Alte un wischte mét 'n Hemmeärmel onger d'r Nase hönn. 's dauerte aber néch lange, da sâ't' r: „„No, wie warſ änn?““ denn ar war mord-neigierig. Etze fing Friede an un erzählte: „s war sû: eche un d'r Mæster, mir mussten öber änn grusse stänerne Bröcke; ech ging höb'n un d'r Mæster dröb'n; 's war aber kä Wasser ong; wu ech ging, sah mêr nischt wie Schlamm un Dräck ong, un wu Ihr gingt, sâlt war lauter Honig. Un off æmal, wie mêr mött'n off d'r Bröcke warn, — Herre! da plumpen mêr ju alle bæde 'nab, eche in 'n Dräck un d'r Mæster in 'n Honig.“

„„Siehste, Jonge!““ schriech d'r Alte un röckte seine Zöpfelmötze nonger, — „„siehste, su gîht 's solchen gottlûsen Galgenſtröcken, die nischt wie lûse Stræche in Kopfe honn un öhren Mæstern néch folge woll'n.““

„Ja, 's ös noch néch alle, Mæster!“ sâ'te Friede; „wie mer uns alle bæde wödder raus gearbeitet hatten un wödder off d'r Bröcke warn, da musst'mêr ju änanner ablácke.“

Ä Trôm.

(Achelstadter Mundart bei Kranichfeld.)

D'r æele Schoſt'r Höring in d'r Erfortêrgassê hattê änn Lîhrjongen, — Friedê hussê, — dás warr ä Rackêrsjongê; d'r hattê lut'r dommê Stræchê in Kopfê on sie Mæst'r hattê sienê liêbê Nûeth mêt 'n. Wie sê nun ô ämôl in d'r Wâerkſt sassên on flöcktên, dô sætê Friedê: „Mæst'r, hûtê hoâ' 'ch änn pudelnârrschên Trôm gehatt“; — on dôdêrbî woll ä' sich uússchêâtê vr Lachên. „„Du dommêr Jongê, du werrſt ôch was Rächts trême““ sætê d'r Aelê, on weschtê mét 'n Hemmêärmêl onger d'r Noâse hên. 's dûwertê abbêr néch langê, dô sætê é: „„Nu, wie warrſ 'n?““ denn ä warr mord-neigirig. Etz fong Friedê oân on êrzêhlte: „s warr suê: ech on d'r Mæst'r, mi' mosstên ebbêr ännê gruæssê Bröckê, ech gengk héb'n on d'r Mæst'r dréb'n. Ás warr abbêr ke Wassêr ongê; wu ech gengk, dô sach me nischt wi Schlamm on Dräck ong'n, on wu Ihr gengkt, sâlt warr lut'r Honnig. On off æmôl, wi me' mett'n off d'r Bröckê warrn, — Herre! dô plomps' me' ju allê bêdê nongêr, ech in Dräck on d'r Mæst'r in Honnig.“

„„Siehstê, Jongê!““ sprâcht d'r Mæst'r, on röckt an sinnêr Zöpfêlmôtzê, „„su git 's selgen gottlûsên Galgênströckên, die nischt wie lûsê Stræche in Kopfê honn on æâhr'n Mæst'rn nech folgê wonn““.

„Ja, 's öss abbêr noch nech allê, Mæst'r!“ sætê Friedê; „wie me' ons nun allê bêdê weddêr ruúsgê-ârbêt honn on weddêr off d'r Bröckê warr'n, dô mosst' me' ju ænêr d'n ännêrn obläckê!“

E Traum.

(Eisenacher Mundart.)

D'r âlê Schust'r M. in d'r Burggass hatt 'n Lihrjungên — Friedê hoss é, — doss woâr 'n Rackêrsjung; d'r hatt lutt'r dommê Streich in Kopf, un sin Meist'r 5. hatt sinne liewê Nûeth met 'n. Bie sê nun au êmôl in d'r Werst zoassên un flicktên, do soât Friedê: „Meist'r, hütt honn ich 'n pudelnârrschen Traum gê- 10. hatt“; un dodêrbei woll hê sich ufsschött vôr Lachên. „„Du dommêr Jung, du werst au bos rächts träum!““ soât d'r Alê un wischt met 'n Hemmârmel unger d'r Noâ- 15. sen hin. 's duert awer nit lang, do soât hê: „„No, bi woâr 'n?““ denn hê woâr mord-neigêrig. Nun fung Friedê oân un vèrzält: „s woâr suê: ich un d'r Meist'r, 20. mei mosst'n ewwêr ênê gruossê Brückên; ich ging hebbên un d'r Meist'r drebên. 's woâr awer kein Wassêr drungên; bu ich gingk, do soak mer nischt bi Schlamm un 25. Dreck ungên, un bu hê gingk, do woâr lutt'r Honik. Un uf êmôl, bi mê mitt'n uf der Brückên woâr, — Hêrr! do plumst'n mê ju allê beidê ênungêr, ich in d'n Dreck 30. un d'r Meist'r in d'n Honik.“

„„Siehstê, Jung!““ soât d'r Meist'r un rürt an sinner Zipfêlmützn; „„suê git's solch'n Galgênstrickên, die nischt bi luêsê 35. Streich in Kopf honn un ern Meist'rn nit folg wonn.““

„Ja, 's ess awer noch nit all, Meist'r!“ soât Friedê, „bi me ons nun allê beidê weddêr russ- 40. gêârbt hattên un weddêr uf d'r Brückên woâr'n, do mosst'n me ju ennêr d'n annêrn oblêck!“

Sprachliche Erläuterungen

des Herausgebers.

- 2) Ein Traum. 8) *Wârktst*, aus Werkstatt gekürzt. — *sâ'te*, sagte; Zeitschr. II, 497. III, 262, 60. 272, 27.
- 10) *pûdelnârrsch*, höchst sonderbar, überaus komisch; ein auch in Koburg üblicher Volkssuperlativ. Vergl. Zeitschr. I, 229 ff.
- 10) *gehatt*, gehabt; vergl. *gitt*, gibt. Zeitschr. II, 495. — *dâdêrbei*, dabei; dem in der Zusammensetzung verklingenden alten *dêr* (ahd. *dâr*, mhd. *dâ*; Zeitschr. II, 244) wird ein neues *dâ* verstärkend vorgesetzt; vgl. oben, 541, 2.
- 13c) *bos*, was; ebenso Z. 17. 25. 28. 35. 39: *bi*, wie; Z. 24. 26: *bû*, wo. Vergl. Zeitschr. III, 104. 226, 2. und unten, S. 559.
- 15) *Hemmeârmel*, Hemdârmel; Zeitschr. II, 47. — *onger*, unter; Zeitschr. II, 552, 27. Ebenso Z. 24 u. 26: *ong*, unten; Z. 34: *nonger* = *ninter*, (hin-) hinter, zurück.
- 18) *änn*, *enn*, 'n, inclinierendes *denn*; in Koburg: *wie wâr's'n?* Reinwald, I, 27. Zeitschr. III, 541, 5.
- 20) *êch*, *êche*. ich.
- 21) *mir*, inclinierend *mer*, *mêr*, *mê'*, wir (Zeile 28. 29. 40. 43; vergl. Zeitschr. III, 174, 237. 206, 5. 271, 5); verschieden von *mer*, *mêr*, *mêr* (Zeile 25), man; Zeitschr. III, 173, 175.
- 23) *hêb'n* — *drêb'n*, diesseits — jenseits; vgl. Zeitschr. II, 137.
- 29) *plump'n*, verstärkt *plums'n*, *plumps'n*, *plomps'n*, auch *pflumpf'n*, breit und mit dumpfem Schalle fallen. Schm. I, 334. Schmid, 63. Stalder, I, 163. Zeitschr. I, 134, 3. III, 134.